



## Xenismos y préstamos léxicos del español de Córdoba (Argentina)

María Elisa Zurita  
Universidad Nacional de Córdoba

### Resumen

Esta ponencia se enmarca dentro de un proyecto de mayor amplitud e intenta mostrar la presencia de xenismos o extranjerismos y de préstamos léxicos en el español de Córdoba (Argentina), referidos al microcampo de transportes y viajes.

La propuesta involucra una perspectiva sincrónica de finales del siglo XX y comienzos del XXI sobre el léxico no patrimonial del habla cordobesa y tiene la ambición de ser diacrónica, ya que remite a los extranjerismos, anglicismos y galicismos empleados en los albores del siglo XX (el *tempus*) y cristalizados en la prensa escrita de 1910. El *locus* de este trabajo es el habla de Córdoba.

Nuestro corpus de análisis está constituido por el siguiente material lingüístico: a) selección de artículos periodísticos locales referidos al transporte de Córdoba y viajes durante 1910 y consulta de diarios cordobeses de finales del siglo XX y principios del XXI; b) grabaciones de registros coloquiales, informantes cultos de las tres generaciones, en la sincronía de los años 2000 y 2003; c) entrevistas de indagación léxica a 13 informantes de las tres generaciones, concernientes a 369 ítemes sobre el microcampo léxico mencionado.

La investigación tiene como propósito: a) mostrar la riqueza léxica de los extranjerismos y préstamos en 1910 y en la sincronía actual del español de Córdoba; b) analizar la filiación idiomática de los vocablos registrados y c) señalar en la perspectiva diacrónica los procesos de evolución mediante la adopción de voces extranjeras.

**Palabras clave:** extranjerismos – préstamos léxicos – español – Córdoba – transportes

Los adelantos de la ciencia y de la técnica han favorecido la creación de voces nuevas y necesarias para designar nuevas realidades. De este modo, el mundo actual ha propiciado un rápido incremento de neologismos. Gloria Guerrero Ramos (1997) encuadra tanto a los xenismos como a los préstamos dentro de la neología formal y refiere a la adopción o adaptación de una forma extranjera.

La propuesta involucra una perspectiva sincrónica – finales del siglo XX y comienzos del XXI – sobre el léxico no patrimonial del habla cordobesa y tiene la ambición de ser diacrónica, ya que remite a voces empleadas en los albores del XX (el *tempus*) y cristalizadas en la prensa escrita de 1910. El *locus* es el habla de la ciudad de Córdoba, segunda urbe argentina por el número de habitantes, centro geográfico del país, además de polo industrial y turístico cultural. La *norma* lingüística tenida en cuenta es el habla culta de las generaciones: entrante, actuante y saliente.

Nuestro corpus de análisis está constituido por el siguiente material lingüístico: a) selección de artículos periodísticos locales referidos al transporte de Córdoba y viajes durante 1910 – año del primer centenario – y consulta de diarios cordobeses de fines del siglo pasado y principios del actual; b) 50 hs de grabaciones de registros coloquiales,



informantes cultos de las tres generaciones en la sincronía de los años 2000–2003, a través de las cuales fuimos observando el uso, la vigencia y frecuencia de extranjerismos en el español de Córdoba; c) entrevistas orales de indagación léxica a 13 informantes, concernientes a 369 ítemes sobre el microcampo léxico mencionado (Malanca, Toniolo y Zurita 2000: 349-402); d) escucha de horas televisivas y radiales de servicios informativos, programas y debates – sobre el campo léxico seleccionado– con la participación de funcionarios (municipales y provinciales) y público en general.

Recuperamos los inicios de las dos centurias en relación al microcampo léxico de transporte y viajes. Son etapas marcadas por distintos medios de movilidad. A comienzos del siglo XX: carros, carruajes, coches de plaza, mateos, victorias, *breaks*, etc. convivieron junto a los primeros automóviles importados, bicicletas y tranvías tirados por caballos<sup>1</sup> y, a partir de 1909, llegaron los eléctricos<sup>2</sup>. El arribo del ferrocarril en 1870<sup>3</sup>, desde el puerto de Rosario, activó la economía y transformó la fisonomía de Córdoba. En 1931, los ómnibus se presentaron en la ciudad como alternativa de transporte y lentamente fueron desplazando a los tranvías. A fines del siglo XX, se sumaron los trolebuses traídos de la Unión Soviética. Con el correr del siglo los mateos y los coches de plaza fueron reemplazados por taxis, servicio compartido en la actualidad también por los remises. En los umbrales del siglo XXI, sin tranvías y casi sin trenes, Córdoba transformada en una megalópolis cuenta con un parque automotor propio de las grandes urbes. Las guerras mundiales desarrollaron nuevas clases de automóviles y, tras la Segunda Guerra Mundial, los transportes aéreos tuvieron un importante crecimiento.

A continuación, inscribimos estas lexías como expresiones del fenómeno neológico que se constituye en una de las manifestaciones principales de la vitalidad de la lengua. Todas las lenguas vivas crean palabras nuevas, ya sea para sustituir los préstamos como para designar nuevas realidades y no podemos desconocer que la historia de estas lenguas es la historia de su neología. La clasificación de los neologismos y el estudio de los mecanismos empleados para la creación de nuevas lexías dependen de la perspectiva teórica que se adopte, aportada por la concepción tradicional de tipo histórico-etimológico, la perspectiva estructural o la generativa-transformacional. La mayoría de los autores tienen presente la existencia de una conciencia neológica y coinciden en la idea de la acción neológica como la creación de nuevos signos o de una nueva relación entre el significante y el significado de un signo existente y la adopción de otros signos. Además, distinguen la neología formal o de forma de la cual nos ocuparemos en esta oportunidad y la neología de sentido o neología semántica, clasificación propuesta de G. Matoré, H. Pottier-Navarro, Lenoble y Gloria Guerrero Ramos. A las neologías señaladas, Auger y Rousseau agrega la neología de préstamo que la generalidad de los estudiosos incluye en la neología de forma.

Distinguimos, tradicionalmente, entre palabra extranjera o xenismo y préstamo, es decir es la diferencia que se da entre un término no asimilado y asimilado en el patrimonio léxico. Guerrero Ramos afirma que el préstamo es uno de los medios fundamentales de cualquier lengua para su enriquecimiento neológico. A su vez, es posible diferenciar entre

<sup>1</sup> El servicio de los tranvías estaba a cargo de: Empresa Tramway Ciudad de Córdoba (1878), Empresa Tramway Colonia San Vicente (1881) y Empresa Tramway Argentino (1883).

<sup>2</sup> Compañía de Tranvías Eléctricos de Córdoba Limitada de Londres.

<sup>3</sup> La mayor parte de la red ferroviaria argentina se construyó entre 1870 y 1914 con capitales ingleses, franceses y argentinos y llegó a ocupar el décimo lugar en el mundo.



préstamos por necesidad y préstamos de lujo. En general, estas unidades léxicas provienen casi siempre de la lengua de un país dominante desde el punto de vista económico y científico o con reconocido prestigio en el dominio que se introduce el préstamo.

No podemos desconocer que la colonización lingüística del español por el inglés, particularmente el americano y, en menor medida por el francés, está ligada a factores políticos, económicos y culturales.

Los extranjerismos localizados en el campo léxico seleccionado son numerosos y hemos detectado la procedencia que tienen, en primer lugar anglosajona, después la gala y en tercer término la italiana que aporta un reducido número de palabras a las que se suman escasísimas voces de otros orígenes como el portugués, alemán, catalán, húngaro y provenzal.

Nos ha resultado de mucha utilidad para abordar los extranjerismos y préstamos léxicos, la propuesta de Emilio Lorenzo (1987) aplicada a los anglicismos y que nosotros tratamos de adaptar a este estudio.

En primer lugar nos ocuparemos del modo de ingreso y permanencia de los préstamos referidos al microcampo seleccionado. Así reconocemos:

- ❖ Xenismos o extranjerismos crudos: palabras que mantienen en español la grafía y la pronunciación de los significantes de la lengua originaria:

Anglicismos	Galicismos	Italianismos	Otros
airbag - break - stop - sulky - tandem - ticket - tráiler -	decolage - fuselage - garage - hangar -	piloto - pista -	baliza (port.) - diesel (al.) -

- ❖ Extranjerismos en período de aclimatación: términos que se han ido adaptando al español, ya sea en su grafía como en su pronunciación:

Anglicismos	Galicismos	Italianismos	Otros
parquímetro - trafic - tranvía -	alerón - capó - carné - furgón - furgoneta - remis - remisero -	carrocería -	dique (neerl.) - perno (cat.) -

- ❖ Extranjerismos totalmente asimilados: unidades léxicas que han ingresado plenamente a la lengua española desde un tiempo remoto:

Anglicismos	Galicismos	Italianismos	Otros
vagón - túnel - bote -	baúl - maleta - flete -	valija - boleto -	baliza (port.) - coche (húng.) - tarifa (ár.) -

El cuadro muestra dentro de los extranjerismos crudos el dominio de los anglicismos, en cambio entre las unidades léxicas en período de aclimatación son numerosos los



galicismos y, en el grupo de extranjerismos totalmente asimilados el número de términos relevados refleja un equilibrio.

En algunas voces es frecuente en el registro oral la vacilación fonética, por ejemplo: *carne/carnet; capó/capot*. Respecto a *parquímetro* es frecuente el uso de *parking* que alterna con *parquímetro* y estacionamiento, vocablo español equivalente. En la ciudad de Córdoba las playas para los vehículos son "de estacionamiento", en algunos edificios con estacionamiento propio se lee *parking*, en cambio el servicio medido para el estacionamiento de los automóviles en la vía pública cordobesa es el *parquímetro*.

El término *airbag* tiene un uso relativamente reciente por los hablantes cordobeses y está registrado en los clasificados de automóviles en venta del periodismo local, o como un detalle de seguridad en los folletos publicitarios. A modo de ejemplo, en *La Voz del Interior* figura: "KA 98 Plus Seguridad GNC aire cierre centr. *Airbag* Alarma..." (F: Prensa local. 05-07-2009, sección B2: 4. RE.)<sup>4</sup>

El vocablo *breack* no es empleado en la actualidad por la generación entrante, sí por la saliente, aparece registrado en un remate publicitado en 1910 en *Los Principios*: "En el corralón del puente Sarmiento calle 24 de Septiembre venderá sin base lo siguiente: 1 *breack* llantas de goma..." (F: Prensa local. 03-05-1910: 6. RE.).

Además, una informante de la tercera generación explica: "Mi abuelo paterno, Rosario Bustos tenía..., lo que se llamaba..., un, cochería sería, no sé, cómo llamaban en aquella época. O sea, esos... *breack*, mateos, *breack*..." (F: ROC. I. M. 3ª g.)<sup>5</sup>.

Numerosos son los artículos que en 1910 aparecen en los diarios locales referidos a los tranvías, desde las licitaciones hasta las instalaciones del servicio, desde los accidentes y demoras que con frecuencia tenían hasta la vida cotidiana en su interior. Un informante de la tercera generación explica:

A donde empieza el Molino Leticia, ahí había una subida. Sería una barranca.

Exactamente, una barranca, una subida, y por ahí iba el *tranvía a caballo*. No sé si el *tranvía* llevaba dos o cuatro caballos, pero sí sé que le costaba mucho trabajo, mucho trabajo... (F: ROC. I. H. 3ª g.)<sup>6</sup>.

En segundo término y en referencia al origen de los neologismos inventariados, hemos escogido la propuesta de Chris Pratt (1980) quien distingue entre el llamado "étimo último" y "étimo inmediato", clasificación sobre la que se apoya toda su concepción sobre el fenómeno. Esta identificación demandó la consulta de diversas fuentes para seguir la historia de una voz hasta donde sea posible y lo permitan las pruebas documentales consultadas (para focalizar el "étimo último") y, por el otro, descubrir el idioma de donde haya partido en forma directa el préstamo ("étimo inmediato"); para el caso del español tiene que ver con el aporte de un vocablo de algún idioma moderno en el siglo XIX.

Pratt recalca que en muchos casos los datos lingüísticos son insuficientes para identificar el étimo de un vocablo, ya sea último o inmediato, por lo que necesitamos apelar a la explicación externa para acercarnos a la procedencia de los préstamos.

<sup>4</sup> Debe descodificarse: F (Fuente), RE (Registro Escrito).

<sup>5</sup> Debe descodificarse: F (Fuente), ROC (Registro Oral Coloquial), I (Informante), M (Mujer), 3ª g. (tercera generación).

<sup>6</sup> Debe descodificarse: H (Hombre).



El cuadro muestra algunas palabras clasificadas por su étimo.

<u>Vocablo</u>	<u>Étimo inmediato</u>	<u>Étimo último</u>
chofer	<del francés <i>chauffeur</i>	< Profesional que conduce un automóvil. Su significado literal ["fogonero", de <i>chauffer</i> , "calentar"] obedece a que los primeros automóviles funcionaban todavía a vapor y que, por lo tanto, era necesario que el conductor actuase de fogonero alimentando la caldera siempre que fuera necesario (Doval).
diesel	<del alemán <i>diesel</i>	< Motor de explosión en que el carburante se inflama, sin necesidad de bujías, por la compresión a que se somete el aire en la cámara de combustión, y que recibió dicho nombre por su inventor, Rudolf Diesel (1858-1913), ingeniero alemán nacido en París, que inventó este ingenio en 1892, aunque ya existía como otro prototipo anterior, desarrollado por Akroyd Stuart. Curiosamente, Diesel no tuvo la precaución de patentar su invento, por lo que arruinado y desesperado, y tras numerosos intentos baldíos de construir motores "diesel" eficaces, desapareció en una travesía marítima, suponiéndose que se suicidó (Doval).
jeep	< del inglés <i>jeep</i>	< Automóvil todo terreno, especialmente apto para los difíciles y escarpados por su resistencia, potencia y variabilidad creado por una empresa de Toledo, Ohio. Debe su nombre a la asociación fonética y mental que establecieron los soldados estadounidenses, primeros usuarios de estos vehículos durante la Segunda Guerra Mundial (1942) entre las siglas, G P (de <i>general purpose</i> , "para fines generales" o, en traducción libre, "todo terreno") con que se denominaba oficialmente a este vehículo, y el nombre del personaje Eugene <i>the Jeep</i> creado por Elzie Crisler Segar (1894-1938) en las tiras cómicas de <i>Popeye</i> , que aparecieron por primera vez en 1929 (Doval). Eugene <i>the Jeep</i> , un animal misterioso con habilidades mágicas, se presentó en el comic de <i>Popeye</i> en 1936. Tanto el vehículo como el popular personaje compartían la capacidad de ir a todas partes.
Sedán	<del francés <i>sedan</i>	< Automóvil de origen francés equivalente a la berlina, de un solo compartimento y cuatro puertas, al que se conoce así porque con este mismo nombre se denominó a lo largo de los siglos XVII y XVIII una silla de ruedas característica de la ciudad francesa de Sedan (Doval).



Shell	< del inglés <i>shell</i>	< [ <i>shell</i> : lit. “concha”] Nombre de una compañía petrolífera multinacional (angloholandesa) fundada por el inglés Marcus Samuel, que le dio ese nombre por haber conseguido su primera fortuna importando conchas marinas desde Medio Oriente (Doval).
trolebús	<del francés <i>trolleybus</i>	< Esta palabra compuesta es tomada del inglés <i>trolley bus</i> que significa “ómnibus de tracción eléctrica en carriles”. A su vez Corominas señala que <i>trole</i> (1925) es abreviación del inglés <i>trolley pole</i> , vocablo compuesto de <i>pole</i> “palo”, “pértiga” y <i>trolley</i> “polea del trole”: que da nombre a una pértiga de hierro que sirve para llevar la corriente desde el cable de los vehículos de tracción eléctrica, tomándola por medio de una polea o de un arco que lleva en un extremo. Fue inventado por Werner Siemens (1816-1892), en 1879.
turbo (motor)	< del inglés <i>turbo</i>	< Motor dotado de un compresor especial (en inglés <i>turbocompresor</i> ) que lo sobrealimenta. Los primeros automóviles equipados fueron fabricados por la empresa alemana Porsche en 1974. La palabra proviene del francés <i>turbine</i> , del latín <i>turbinem</i> “turbina”, “que se mueve girando” (Doval).

Las unidades léxicas explicadas son de uso general en Córdoba. El vocablo compuesto *trolebús* es empleado frecuentemente en el registro escrito: Ej. “*Trolebuses renovados* (Título). Ya circulan por las calles en Córdoba las tres unidades renovadas de *trolebuses...*” (F: Prensa escrita local. 2010).

En cambio, el término abreviado *trole* es propio de la oralidad coloquial donde la palabra se simplifica. Ej.: “– ¿Sabés qué *trole* va para el (Hospital) Clínicas?” (F: ROC. I. H. 2º g.).

A continuación, y dentro de los vocablos que conforman el corpus, distinguimos unidades simples y unidades compuestas, según el número de componentes léxicos que intervienen en su formación.

Unidades léxicas simples: significantes univerbales.	Anglicismos	Galicismos	Italianismos
	tráiler - crique	capó - garaje - tren	Tráfico
Unidades léxicas integradas por dos significantes de igual procedencia lingüística.	gasoil: del ingl. <i>gas</i> (mezcla de carburante y de aire que alimenta el motor de un vehículo automóvil) y <i>oil</i> (aceite). tranvía: (del ingl. <i>tramway</i> ). <i>Tram</i> : riel plano, carril y <i>way</i> : vía, camino. terraplén: (del fr. <i>terre</i> : tierra y <i>plein</i> : lleno, pleno)		
Unidades léxicas	autocar: (gal. y angl.)		



compuestas formadas por significantes de distinta procedencia lingüística.	crique hidráulico (angl. y esp.) autobús de turismo: (gal. y angl.) motor diesel (esp. y al.)
--	---

Respecto a las lexías seleccionadas, el vocablo *tráfico* es usado por la generación actuante y saliente, la primera prefiere tránsito que utiliza también el registro de los medios de comunicación. La palabra *tren* es de escaso empleo por los hablantes cordobeses que casi no tienen este medio de transporte, pero figura en los diarios locales de principios del siglo XX donde el Ferrocarril Central Argentino anunciaba los horarios de los servicios de trenes. Por ej.: “F.F.C. Argentino. Horario de invierno. Se avisa al público que el horario de invierno para los *trenes* de esta Compañía...” (F: Prensa local. RE. 17-04-1910: 14).

Un fenómeno interesante en las unidades léxicas compuestas es la formación de palabras nuevas. Sus elementos constitutivos pertenecen al léxico general y se crean vocablos mediante truncación o transformación. Es el caso de *automóvil*, es frecuente escuchar *auto*, vocablo que interviene en lexías compuestas que toman el aspecto de una formación culta: *autocine*, *autocar*, *autódromo*, *autoescuela*, *autoestéreo*, *autostop*, *autopista*. Otro ejemplo es *motocicleta* cuyo acortamiento es *moto* y que, a su vez, participa de la voz compuesta: *motonave*.

En el proceso de formación de palabras nuevas, a partir de la tendencia a sintetizar diversos elementos de un compuesto figura la acronimia que es el resultado de la unión mediante truncamientos iniciales o finales de vocablos. Dentro de nuestro corpus las formaciones acronímicas son muy escasas, mencionamos como ejemplo *radar* (Corominas señala su origen hacia 1945), del inglés *radar*, acrónimo de *detecting and ranking*, “detección y localización por radio”.

Otro mecanismo de creación léxica que goza de una amplia difusión es la sigla o siglación que se origina por la yuxtaposición de iniciales de un enunciado o sintagma. Algunas han llegado a lexicalizarse y no es necesario su desciframiento literal, ya que son fácilmente identificadas con un significado específico. En nuestro corpus es el caso de TAMSE: sigla de Transporte Automotor Municipal Sociedad del Estado, organismo creado por la Municipalidad de Córdoba en 2002, y de FIAT: sigla de la *Fabbrica Italiana Automobili Torino*, “Fábrica Italiana de Automóviles de Turín”, compañía fundada en 1899.

Finalmente, ante un número importante de términos extranjeros relacionados al dominio, usados por los hablantes cordobeses en sus coloquios y registrados por la prensa escrita, quisimos constatar si las voces del corpus figuraban o no en las últimas ediciones del *DRAE* (1992 y 2001). Resultó interesante la ejemplificación:

Voces	Anglicismos	Galicismos	Otros
Admitidas (1992)	autostop - autoestop - chárter - trailer -		
No admitidas	break - crique - jeep - motorman - pickup - pullman - stop - sulky - trafic -	decolar - remis - (o remisse) toilette -	combi o kombi (voz alemana)

La mayoría de las voces seleccionadas no admitidas en el *DRAE* son de uso general en Córdoba: *combi* o *kombi*, *jeep*, *pickup*, *remis*. El término *crique* alterna con gato



hidráulico o mecánico, o gato. La voz *sulky* es usada en el ámbito rural. En la ciudad de Córdoba distinguimos entre los automóviles de alquiler: el *remis* y el *taxi* que tienen características propias. Una empresa de remis local se llama "Horizonte Remisse" y la voz *remise* recupera la expresión francesa *voiture de remise* que significa "coche de alquiler". La palabra *combi* es más usada por la segunda y tercera generación y es equivalente de *trafic*, empleada preferentemente por la generación entrante y actuante. El *Diccionario Panhispánico de Dudas* registra y aclara una serie de voces no admitidas en el *DRAE*: *jeep* (todoterreno); *stop*: en el español de América: alto, pare; *decolar* es considerado un galicismo innecesario que debe sustituirse por *despegar*; *pickup* figura como *picop* (vocablo extendido en México y Centroamérica), y *picap*: pronunciación extendida en otras zonas de América.

El término *motorman*, en la actualidad es casi desconocido, recuperado sólo por hablantes cordobeses de la tercera generación, está asociado a servicios de tranvía y de tren. En los albores del siglo XX, su uso fue frecuente tal cual lo registra una nota al "Inspector municipal de tranvías", aparecida en un diario local, en la cual un vecino de la ciudad denuncia un choque en una calle céntrica, entre un tranvía eléctrico y un coche de plaza y, además, opina sobre la falta de preparación de estos conductores: "... venía por la calle Santa Rosa el tranvía de referencia, guiado por un *motorman* muy poco práctico, cuando al llegar a Avellaneda (...) y lo que es peor la empresa los considera *motormans* prácticos" (*Los Principios* 17-06-1914: 3).

### Consideraciones finales

Si tenemos en cuenta la presencia de extranjerismos en el léxico del español de Córdoba referido al microcampo léxico de transportes y viajes, podemos señalar que se han relevado 121 unidades léxicas distribuidas del siguiente modo: 44 términos (33%) corresponden a anglicismos, 55 (45 %) a galicismos, 10 (9,26%) a italianismos, 3 voces provienen del catalán, 2 (1,32 %) del portugués e igual número y porcentaje del alemán. El árabe, húngaro, neerlandés y provenzal están representados cada uno con 1 (0,8 %).

Las conclusiones provisorias del estudio del microcampo léxico de transportes y viajes en la sincronía del español actual lleva a confirmar la presencia de xenismos y préstamos léxicos en el español de Córdoba, siendo también significativo su uso en las unidades léxicas en los registros escritos de los albores de los siglos XX y XXI.

Los procesos de adopción de extranjerismos en este microcampo y en el eje diacrónico han tenido influencias claramente marcadas. La presencia de galicismos y anglicismos a principios del siglo XX respondió, por un lado, a la dependencia ideológica cultural de nuestro país respecto a Francia quien, además, aportó sus adelantos tecnológicos e inversiones; por el otro, la presencia de capitales ingleses como pilares de la modernización de los medios de transporte en la Argentina y junto a los aportes materiales en este microcampo llegaron e importamos los vocablos. Tanto los galicismos como los anglicismos se fueron asimilando, otros cayeron en desuso en ocasiones no por motivos estrictamente lingüísticos sino extralingüísticos y, son numerosos los que a través del empleo en la oralidad cotidiana enriquecen la lengua.

A partir de la segunda mitad del siglo XX se ha comprobado una actitud favorable hacia los anglicismos que traspasan las fronteras y van instalándose con más vigor en la vida cotidiana. Al respecto, Javier Medina López afirma:



... el fenómeno del anglicismo hay que situarlo, en definitiva, en un marco mucho más amplio que la llamada "anglomanía" (preferencia "desmedida" por todo lo anglosajón). Se trata de un proceso complejo del contacto de lenguas; de un mecanismo de transculturización que sobrepasa los límites que impone la defensa de una lengua frente a la penetración de términos y estructura de otra (1996:14).

Si lugar a dudas en este momento, el centro exportador más vigoroso de préstamos al español lo constituye la cultura anglosajona, aunque no de una forma exclusiva.

Es en el dominio técnico y científico de esta aldea global donde el movimiento neológico resulta difícil de detener porque no responde a una innovación lingüística de los hablantes sino a la necesidad de nombrar todo aquello descubierto y creado y es en lexías del dominio investigado donde afloran los extranjerismos y los préstamos. Es cierto que, de una manera general, las nuevas generaciones se muestran más abiertas para recibir y propagar neologismos, en cambio los integrantes de la generación saliente muestran mayor resistencia.

En el marco de la globalización nos preguntamos: ¿Cuál será la actitud de las futuras generaciones frente al aluvión de extranjerismos en este microcampo léxico que se expande y enriquece diariamente? ¿Cuál será el origen de las unidades léxicas que ingresen al español de Córdoba y qué rol tendrá el Mercosur para la incorporación de portuguesismos, porcentaje insignificante en la actualidad?

## Bibliografía

- Abad de Santillán, Diego (1976). *Diccionario de Argentinismos de Ayer y de Hoy*, Buenos Aires, TEA.
- Corominas, Joan (1998). *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, Gredos.
- Doval, Gregorio (1996). *Diccionario de expresiones extranjeras*, España, Del Prado.
- Guerrero Ramos, Gloria (1997). *Neologismos e el español actual*, Madrid, Arco/ Libros. S.L.
- Haensch, Günther y Reinhold Werner (2000). *Diccionario del español de Argentina*, Madrid, Gredos.
- Lorenzo, Emilio (1996). *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos.
- Malanca, A., Ma. T. Toniolo y Ma. E. Zurita (2000). "Transportes y viajes". *Léxico del Habla Culta de Córdoba - Argentina*. Tomo I, Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, Cap. 8: 349-402.
- Medina López, Javier (2000). *El anglicismo en el español actual*, Madrid, Arco/ Libros. S.L.
- Moliner, María (1997). *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- Pratt, Chris (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos.
- Real Academia Española (1992). *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- (2001). *Diccionario de la Lengua Española*, España, Real Academia Española.
- y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid, Santillana.
- The Oxford-Duden Spanish-English Dictionary* (1985). Oxford, University.



*IX Congreso Argentino de Hispanistas*  
*“El Hispanismo ante el Bicentenario”*



*La Plata, 27-30 de abril de 2010*  
*<http://ixcah.fahce.unlp.edu.ar>*  
*ISBN 978-950-34-0841-4*